

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ennaga manasuku-nIIAmbari

In the kRti ‘ennaga manasuku rAni’ – rAga nIIAmbari (tALa Adi), SrI tyAgarAja depicts how prahlAda despises his condition of not being in the service of the Lord.

P ennaga manasuku rAni pannaga SAyi sogasu  
pannuga kanukonani kannul(E)IE  
<sup>1</sup>kannul(E)IE kaNTi <sup>2</sup>minnul(E)IE

C1 mOhamutO nIIa vAri vAha kAntini kErina  
SrI harini kaTTukonani dEham(E)IE  
dEham(E)IE(y)I gEham(E)IE (ennaga)

C2 sarasija malle tuLasi viruvAji pArijAtapu  
virulacE pUjjincani karamul(E)IE  
karamul(E)IE(y)I kApuramul(E)IE (ennaga)

C3 <sup>3</sup>mAlimitO tyAgarAjun(E)lina rAma mUrtini  
lAlinci pogaDani nAlik(E)IE  
<sup>4</sup>nAlik(E)IE sUtra mAlik(E)IE (ennaga)

Gist

What for such eyes which could not behold nicely, the Lord reclining on the couch of SEsha, whose elegance could not be comprehended even when pondered? What for such eyes and what for the sparkle of such eyes?

What for such a body which could not embrace passionately Lord SrI hari whose body puts to shame the splendour of dark-blue rain cloud? What for such a body and what for even this house?

What for such hands which could not worship the Lord with lotus, jasmine, double jasmine, pArijAta flowers and sacred tuLasi leaves? What for such hands and what for even this household?

What for such a tongue which could not extol fondly the Lord SrI rAma who has affectionately governed tyAgarAja? What for such a tongue and what for even this rosary?

#### Word-by-word Meaning

P What for (EIE) such eyes (kannulu) (kannulEIE) which could not behold (kanukonani) nicely (pannuga),  
the Lord reclining (SAyi) on the couch of SEsha – the snake (pannaga) – whose elegance (sogasu) could not be comprehended (manasuku rAni) even when pondered (ennaga)?

What for (EIE) such eyes (kannulu) (kannulEIE) and what for (EIE) the sparkle (minnulu) (minnulEIE) of such eyes (kaNTi)?

C1 What for (EIE) such a body (dEhamu) (dEhamEIE) which could not embrace (kaTTukonani) passionately (mOhamutO) Lord SrI hari (harini) whose body puts to shame (kErina) the splendour (kAntini) of dark-blue (nIla) rain cloud – carrier (vAha) of water (vAri)?

What for (EIE) such a body (dEhamu) and what for (EIE) even this (I) (dEhamEIEyI) house (gEhamu) (gEhamEIE)?

What for such eyes which could not behold nicely the Lord reclining on the couch of SEsha whose elegance could not be comprehended even when pondered? What for such eyes and what for the sparkle of such eyes?

C2 What for (EIE) such hands (karamulu) (karamulEIE) which could not worship (pUjincani) the Lord with flowers (virulacE) like

lotus (sarasiya), jasmine (malle), double jasmine (viruvAji), pArijAta (pArijAtapu) etc and sacred tuLasi leaves?

What for (EIE) such hands (karamulu) and what for (EIE) even this (I) (karamulEIEyI) household (kApuramulu) (kApuramulEIE)?

What for such eyes which could not behold nicely the Lord reclining on the couch of SEsha whose elegance could not be comprehended even when pondered? What for such eyes and what for the sparkle of such eyes?

C3 What for (EIE) such a tongue (nAlika) (nAlikEIE) which could not extol (pogaDani) fondly (lAlinci) the Lord (mUrtini) (literally embodiment) SrI rAma who has affectionately (mAlimitO) governed (Elina) tyAgarAja (tyAgarAjunu) (tyAgarAjunElina)?

What for (EIE) such a tongue (nAlika) (nAlikEIE) and what for (EIE) even this rosary (sUtra mAlika) (literally threaded rosary) (mAlikEIE)?

What for such eyes which could not behold nicely the Lord reclining on the couch of SEsha whose elegance could not be comprehended even when pondered? What for such eyes and what for the sparkle of such eyes?

Notes –

Variations –

<sup>3</sup> – mAlimitO – mAlimini.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – kannulu – minnulu – eye and its sparkle – the implication is ‘ it is as good as one being blind’.

<sup>2</sup> – minnulu – In all the books, this is how it is given. In telugu, this word means ‘sky’ or ‘heaven’ which does not fit in the context. However, considering the meaning taken thereof – ‘brightness’ or ‘sight’ - the appropriate word seems

to be 'minulu' or 'minukulu'. Looking from rhyme point of view 'minnulu' seems appropriate; probably, this is poetic liberty.

<sup>4</sup> – nAlikEIE – there is an interesting write-up on the subject of chanting of names of Lord which has a universal appeal. Please visit website – <http://www.ruhanisatsangusa.org/simran.htm>

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

### Devanagari

प. एन्नग मनसुकु रानि पन्नग शायि सोगसु

पन्नग कनुकोननि कन्नु(ले)ले

कन्नु(ले)ले कण्टि मिन्नु(ले)ले

च1. मोहमुतो नील वारि वाह कान्तिनि केरिन

श्री हरिनि कडुकोननि देह(मे)ले

देह(मे)ले(यी) गेह(मे)ले (ए)

च2. सरसिज मल्ले तुळसि विरुवाजि पारिजातपु

विरुलचे पूजिञ्चनि करमु(ले)ले

करमु(ले)ले(यी) कापुरमु(ले)ले (ए)

च3. मालिमितो त्यागराजु(ने)लिन राम मूर्तिनि

लालिञ्चि पोगडनि नालि(के)ले

नालि(के)ले सूत्र मालि(के)ले (ए)

### English with Special Characters

pa. ennaga manasuku rāni pannaga śāyi sogasu

pannuga kanukonani kannu(lē)lē

kannu(lē)lē kaṅṭi minnu(lē)lē

ca1. mōhamutō nīla vāri vāha kāntini kērina

śrī harini kaṭṭukonani dēha(mē)lē

dēha(mē)lē(yī) gēha(mē)lē (e)

ca2. sarasija malle tuḷasi viruvāji pārijātapu

virulacē pūjiñcani karamu(lē)lē

karamu(lē)lē(yī) kāpuramu(lē)lē (e)

ca3. mālimitō tyāgarāju(nē)līna rāma mūrtini

lāliñci pogadani nāli(kē)lē  
nāli(kē)lē sūtra māli(kē)lē (e)

**Telugu**

- ప. ఎన్నగ మనసుకు రాని పన్నగ శాయి సొగసు  
పన్నగ కనుకొనని కన్ను(లే)లే  
కన్ను(లే)లే కణ్ణి మిన్ను(లే)లే
- ప1. మోహముతో నీల వారి వాహ కాన్తిని కేరిన  
శ్రీ హరిని కట్టుకొనని దేహ(మే)లే  
దేహ(మే)లే(యీ) గేహ(మే)లే (ఎ)
- ప2. సరసిజ మల్లె తుళసి విరువాజి పారిజాతపు  
విరులచే పూజిచ్చుని కరము(లే)లే  
కరము(లే)లే(యీ) కాపురము(లే)లే (ఎ)
- ప3. మాలిమితో త్యాగరాజు(నే)లిన రామ మూర్తిని  
లాలిచ్చి పొగడని నాలి(కే)లే  
నాలి(కే)లే సూత్ర మాలి(కే)లే (ఎ)

**Tamil**

- ప. అన్నక<sup>3</sup> మనసుకు రాని పన్నక<sup>3</sup> శాయి సొగసు  
పన్నక<sup>3</sup> కనుకొనని కన్ను(లే)లే  
కన్ను(లే)లే కణ్ణి మిన్ను(లే)లే
- ప1. మోహముతో నీల వారి వాహ కాన్తిని కేరిన  
శ్రీ హరిని కట్టుకొనని దేహ(మే)లే  
దేహ(మే)లే(యీ) గేహ(మే)లే (ఎ)
- ప2. సరసిజ మల్లె తుళసి విరువాజి పారిజాతపు  
విరులచే పూజిచ్చుని కరము(లే)లే  
కరము(లే)లే(యీ) కాపురము(లే)లే (ఎ)
- ప3. మాలిమితో త్యాగరాజు(నే)లిన రామ మూర్తిని  
లాలిచ్చి పొగడని నాలి(కే)లే  
నాలి(కే)లే సూత్ర మాలి(కే)లే (ఎ)

అన్నక<sup>3</sup> మనసుకు రాని పన్నక<sup>3</sup> శాయి సొగసు  
పన్నక<sup>3</sup> కనుకొనని కన్ను(లే)లే  
కన్ను(లే)లే కణ్ణి మిన్ను(లే)లే

1. పేరవకెయిదన్, నీల ముకిలిన మిగిర్శియిణెంబ్ పులిక్కమ్  
అగ్రియిణె, అణ్ణెత్తుక్కొగ్గత మేనియెత్తకో?  
మేనియెత్తకో? ఇవ్విల్లమెత్తకో?  
అన్నక<sup>3</sup> మనసుకు రాని పన్నక<sup>3</sup> శాయి సొగసు

நன்கு கண்டுகொள்ளாத கண்களெதற்கோ?  
கண்களெதற்கோ? கண்களின் ஒளியெதற்கோ?

2. தாமரை, மல்லிகை, துளசி, இருவாட்சி, பவளமல்லி ஆகிய  
மலர்கொடு தொழாத கரங்களெதற்கோ?  
கரங்களெதற்கோ? இக்குடும்பமெதற்கோ?  
எண்ணுதற்கு மனதிற்கெட்டாத அரவணையோனின் ஒயிலினை  
நன்கு கண்டுகொள்ளாத கண்களெதற்கோ?  
கண்களெதற்கோ? கண்களின் ஒளியெதற்கோ?
3. கனிவுடன், தியாகராசனை ஆண்ட இராம மூர்த்தியினை  
ஏத்திப் புகழாத நாவெதற்கோ?  
நாவெதற்கோ? செபமாலையெதற்கோ?  
எண்ணுதற்கு மனதிற்கெட்டாத அரவணையோனின் ஒயிலினை  
நன்கு கண்டுகொள்ளாத கண்களெதற்கோ?  
கண்களெதற்கோ? கண்களின் ஒளியெதற்கோ?

## Kannada

ಪ. ಎನ್ನಗೆ ಮನಸುಕು ರಾನಿ ಪನ್ನಗೆ ಶಾಯಿ ಸೊಗಸು

ಪನ್ನಗೆ ಕನುಕೊನನಿ ಕನ್ನು(ಲೇ)ಲೇ

ಕನ್ನು(ಲೇ)ಲೇ ಕಣ್ಣಿ ಮಿನ್ನು(ಲೇ)ಲೇ

ಚಗ. ಮೋಹಮುತೋ ನೀಲ ವಾರಿ ವಾಹ ಕಾನ್ರಿನಿ ಕೇರಿನ

ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ಕಟ್ಟುಕೊನನಿ ದೇಹ(ಮೇ)ಲೇ

ದೇಹ(ಮೇ)ಲೇ(ಯೀ) ಗೇಹ(ಮೇ)ಲೇ (ಎ)

ಚ೨. ಸರಸಿಜ ಮಲ್ಲೆ ತುಳಸಿ ವಿರುವಾಜಿ ಪಾರಿಜಾತಪು

ವಿರುಲಚೇ ಪೂಜಿಜ್ಜನಿ ಕರಮು(ಲೇ)ಲೇ

ಕರಮು(ಲೇ)ಲೇ(ಯೀ) ಕಾಪುರಮು(ಲೇ)ಲೇ (ಎ)

ಚ೩. ಮಾಲಿಮಿತೋ ತ್ಯಾಗರಾಜು(ನೇ)ಲಿನ ರಾಮ ಮೂರ್ತಿನಿ

ಲಾಲಿಜ್ಜಿ ಪೊಗಡನಿ ನಾಲಿ(ಕೇ)ಲೇ

ನಾಲಿ(ಕೇ)ಲೇ ಸೂತ್ರ ಮಾಲಿ(ಕೇ)ಲೇ (ಎ)

## Malayalam

പ. എന്നു മനസുകു രാനി പന്നു ശായി സൊഗസു

പന്നു കനുക്കൊന്നി കന്നു(ലേ)ലേ

കന്നു(ലേ)ലേ കണ്ടി മിന്നു(ലേ)ലേ

ച1. മോഹമുതോ നീല വാരി വാഹ കാന്തിനി കേരിന

- ശ്രീ ഹരിനി കട്ടുകൊന്നി ദേഹ(മേ)ലേ  
ദേഹ(മേ)ലേ(യീ) ഗേഹ(മേ)ലേ (എ)  
ച2. സരസിജ മല്ലെ തുള്ളസി വിരുവാജി പാരിജാതപു  
വിരുലചേ പൂജിഞ്ചനി കരമു(ലേ)ലേ  
കരമു(ലേ)ലേ(യീ) കാപുരമു(ലേ)ലേ (എ)  
ച3. മാലിമിതോ ത്യാഗരാജു(നേ)ലിന രാമ മുർത്തിനി  
ലാലിഞ്ചി പൊഗഡനി നാലി(കേ)ലേ  
നാലി(കേ)ലേ സൂത്ര മാലി(കേ)ലേ (എ)

## Assamese

- പ. ഏനഗ മനസുകു ബാനി പന്നഗ ശായി ശോഗസു  
പന്നുഗ കനുകോനനി കന്നു(ലേ)ലേ  
കന്നു(ലേ)ലേ കന്റി മിന്നു(ലേ)ലേ  
ച1. മോഹ്മുതോ നീല രാഭി രാഹ കാന്തിനി കേഭിന  
ശ്രീ ഹരിനി കട്ടുകോനനി ദേഹ(മേ)ലേ  
ദേഹ(മേ)ലേ(യീ) ഗേഹ(മേ)ലേ (എ)  
ച2. സരസിജ മല്ലെ തുലസി വിരൂരാജി പാരിജാതപു  
വിരൂലചേ പൂജിപ്പുനി കരമു(ലേ)ലേ  
കരമു(ലേ)ലേ(യീ) കാപുരമു(ലേ)ലേ (എ)  
ച3. മാലിമിതോ അഗരാജു(നേ)ലിന ബാമ മൂർത്തിനി  
ലാലിപ്പിപ്പു പോഗഡനി നാലി(കേ)ലേ  
നാലി(കേ)ലേ സൂത്ര മാലി(കേ)ലേ (എ)

## Bengali

- പ. ഏനഗ മനസുകു ബാനി പന്നഗ ശായി ശോഗസു  
പന്നുഗ കനുകോനനി കന്നു(ലേ)ലേ  
കന്നു(ലേ)ലേ കന്റി മിന്നു(ലേ)ലേ  
ച1. മോഹ്മുതോ നീല വാരി വാഹ കാന്തിനി കേഭിന  
ശ്രീ ഹരിനി കട്ടുകോനനി ദേഹ(മേ)ലേ  
ദേഹ(മേ)ലേ(യീ) ഗേഹ(മേ)ലേ (എ)  
ച2. സരസിജ മല്ലെ തുലസി വിരൂരാജി പാരിജാതപു

ବିରୁଲଚେ ପୂଜିଷ୍ଠନି କରମୁ(ଲେ)ଲେ

କରମୁ(ଲେ)ଲେ(ସୌ) କାପୁରମୁ(ଲେ)ଲେ (ଏ)

ଚ୩. ମାଲିମିତୋ ଅଗରାଜୁ(ନେ)ଲିନ ରାମ ମୂର୍ତ୍ତିନି

ଲାଲିଷ୍ଠି ପୋଗଡନି ନାଲି(କେ)ଲେ

ନାଲି(କେ)ଲେ ସୂତ୍ର ମାଲି(କେ)ଲେ (ଏ)

### **Gujarati**

୫. ଅଞ୍ଜଗ ମନସୁକ୍ତୁ ରାନି ପଞ୍ଜଗ ଶାୟି ସାଂଗସୁ

ପଞ୍ଜୁଗା ଡନୁକାଂନି ଡଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲେ

ଡଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲେ ଡ଼ିଟ ମିଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲେ

୫୧. ମୋହମୁତୋ ନୀଲ ବାରି ବାହ ଡାନ୍ତିନି ଡେରିନ

ଶ୍ରୀ ହରିନି ଡଟ୍ଟୁକାଂନି ଦେହ(ମେ)ଲେ

ଦେହ(ମେ)ଲେ(ଧୀ) ଗେହ(ମେ)ଲେ (ଅଂ)

୫୨. ସରସିଞ୍ଚ ମଲେ ତୁଞ୍ଚିସି ବିରୁବାଞ୍ଚି ପାରିଞ୍ଚାତପୁ

ବିରୁଲଧେ ପୁଞ୍ଚିଞ୍ଚିନି ଡରମୁ(ଲେ)ଲେ

ଡରମୁ(ଲେ)ଲେ(ଧୀ) ଡାପୁରମୁ(ଲେ)ଲେ (ଅଂ)

୫୩. ମାଲିମିତୋ ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଚୁ(ନେ)ଲିନ ରାମ ମୂର୍ତ୍ତିନି

ଲାଲିଞ୍ଚି ପାଂଗଡନି ନାଲି(କେ)ଲେ

ନାଲି(କେ)ଲେ ସୂତ୍ର ମାଲି(କେ)ଲେ (ଅଂ)

### **Oriya**

୧୦. ଏନୁଗ ମନସୁକୁ ରାନି ପନୁଗ ଶାୟି ସାଂଗସୁ

ପନୁଗ କନୁକୋନତି କନୁ(ଲେ)ଲେ

କନୁ(ଲେ)ଲେ କଞ୍ଜି ମିନୁ(ଲେ)ଲେ

୧୧. ମୋହମୁତୋ ନୀଲ ବାରି ବାହ କାନ୍ତିନି କେରିନ

ଶ୍ରୀ ହରିନି କଞ୍ଜୁକୋନତି ଦେହ(ମେ)ଲେ

ଦେହ(ମେ)ଲେ(ଧୀ) ଗେହ(ମେ)ଲେ (ଏ)

୧୨. ସରସିଞ୍ଚ ମଲେ ତୁଞ୍ଚିସି ବିରୁବାଞ୍ଚି ପାରିଞ୍ଚାତପୁ

ବିରୁଲଧେ ପୁଞ୍ଚିଞ୍ଚିନି କରମୁ(ଲେ)ଲେ

କରମୁ(ଲେ)ଲେ(ଧୀ) କାପୁରମୁ(ଲେ)ଲେ (ଏ)

ੳੳ. ਪਾਲਿਸਿਓ ਓਪਾਰਓਓ(ਨੇ)ਲਿਨ ਰਾਮ ਪੂਰਿਨਿ  
ਲਾਲਿਓ ਓਪਾਰਓਨਿ ਨਾਲਿ(ਕੇ)ਲੇ  
ਨਾਲਿ(ਕੇ)ਲੇ ਸੂਤੁ ਪਾਲਿ(ਕੇ)ਲੇ (ੳ)

## **Punjabi**

- ੳ. ਏਨਗ ਮਨਸੁਕੁ ਰਾਨਿ ਪੱਨਗ ਸ਼ਾਯਿ ਸੋਗਸੁ  
ਪੱਨਗ ਕਨੁਕੋਨਨਿ ਕੱਨੁ(ਲੇ)ਲੇ  
ਕੱਨੁ(ਲੇ)ਲੇ ਕਟਿਟ ਮਿੱਨੁ(ਲੇ)ਲੇ
- ੳੳ. ਮੋਹਮੁਤੇ ਨੀਲ ਵਾਰਿ ਵਾਹ ਕਾਨਿਤਨਿ ਕੇਰਿਨ  
ਸ਼ੀ ਹਰਿਨਿ ਕੱਟੁਕੋਨਨਿ ਦੇਹ(ਮੇ)ਲੇ  
ਦੇਹ(ਮੇ)ਲੇ(ਯੀ) ਗੋਹ(ਮੇ)ਲੇ (ਏ)
- ੳੳ. ਸਰਸਿਜ ਮੱਲੇ ਤੁਲਸਿ ਵਿਰੁਵਾਜਿ ਪਾਰਿਜਾਤਪੁ  
ਵਿਰੁਲਚੇ ਪੂਜਿਵਚਨਿ ਕਰਮੁ(ਲੇ)ਲੇ  
ਕਰਮੁ(ਲੇ)ਲੇ(ਯੀ) ਕਾਪੁਰਮੁ(ਲੇ)ਲੇ (ਏ)
- ੳੳ. ਮਾਲਿਮਿਤੇ ਤਜਾਰਾਜੁ(ਨੇ)ਲਿਨ ਰਾਮ ਮੂਰਿਤਨਿ  
ਲਾਲਿਵਿਚ ਪੋਗਡਨਿ ਨਾਲਿ(ਕੇ)ਲੇ  
ਨਾਲਿ(ਕੇ)ਲੇ ਸੂਤੁ ਮਾਲਿ(ਕੇ)ਲੇ (ਏ)